

LATEINISCHE STILÜBUNGEN II

Wintersemester 2025/26 / Dr. Stefan Faller

TEXT 4 (Cic. *De off. II 42f.*)

1. Wie es nicht nur einen vernünftigen Weg gibt, Geld zu erwerben, sondern ebenso einen, Geld zu dem Zweck anzulegen, dass es die laufenden Ausgaben decke, so muss man auch den Ruhm mit Bedacht erwerben und anlegen.

Ut non solum est ratio pecuniae quaerendae / pecuniam pariendi, sed etiam (ratio pecuniae) collocandae eo consilio, ut sumptus perpetuos suppeditet, sic / ita etiam gloria est et quaerenda et collocanda considerate / ratione / consulte / diligenter / caute.

2. Freilich bemerkte Sokrates (hierzu) vortrefflich, dies sei der nächste Weg zum Ruhm, wenn sich jemand bemühe, so zu sein, wie er angesehen werden wolle.

Socrates quidem egregie dixit hanc esse brevissimam / proximam ad gloriam viam, si quis id ageret, ut talis esset, qualis haberi vellet.

3. Wenn aber irgendwelche Leute meinen, sie könnten durch Vortäuschung und selbstgefällige Prahlerei dauerhaften Ruhm gewinnen, so sind sie gewaltig im Irrtum.

Sin autem (wenn auf vorherigen si-Satz bezogen) / Quodsi (wenn unabhängig vom vorausgehenden si-Satz gedacht) qui (homines) simulatione et inani ostentatione stabilem se gloriam consequi posse rentur, vehementer errant.

4. Wahrer Ruhm treibt Wurzeln und pflanzt sich sogar fort, alles Vorgetäuschte hingegen fällt schnell ab wie Blüten.

Vera gloria radices agit atque etiam propagatur, ficta / simulata (autem) omnia celeriter tamquam flosculi decidunt.

5. Zeugen gibt es in sehr großer Zahl für das eine wie für das andere, aber der Kürze wegen werden wir uns mit einer einzigen Familie begnügen.

Testes sunt permulti in utramque partem, sed brevitatis causa familia contenti erimus una.

6. Tiberius Gracchus wird so lange gerühmt werden, wie die Erinnerung an die Welt der Römer fortbesteht.

Tiberius Gracchus tam diu laudabitur, dum memoria rerum Romanarum manebit.

7. Aber seine Söhne fanden (schon) zu Lebzeiten nicht den Beifall der Patrioten (= Guten) und zählen nach ihrem Tode zu denen, die zu Recht umgebracht worden sind.

sed filii eius nec vivi bonis probabantur / placebant et mortui numerantur in eis / in numero eorum, qui iure occisi sunt.

8. Wer also wahren Ruhm erlangen will, der erfülle die Pflichten der Gerechtigkeit.

Qui igitur consequi volet veram gloriam, officia iustitiae praestet / faciat / ex-/ persequatur / expletat bzw. iustitiae fungatur officiis.